



plus  
petits ports  
de l'estuaire

**Carte touristique**

2015-2016

**Info Tourisme Médoc Estuaire**  
 Port de Lamarque, 33460 Lamarque  
 +00 33 (0)5 56 58 76 19  
 infotourisme@medoc-estuaire.fr  
 www.cc-medoc-estuaire.fr

Ouvert de mai à septembre / open from May to September  
 Coordonnées GPS / GPS address  
 Latitude : 45,096791 - Longitude : -0,695915

Des remarques ? Des suggestions ?  
 Faites-nous en part à :  
 If you have any remarks or suggestions,  
 please tell us at :  
 av.martin@medoc-estuaire.fr

Conception et réalisation :  
 Communauté de Communes Médoc Estuaire  
 en collaboration avec  
 les Archives Départementales de la Gironde



Cartographie, composition, édition :  
 PUBLICA - 05 46 02 43 09

Couverture / Cover :  
 Port d'Issan vers l'île Margaux, Château Margaux /  
 Issan port to Margaux Island, Château Margaux

Crédit photos :  
 © Région Aquitaine - Inventaire général, Paroche Adrienne, 2012,  
 Château Margaux, Chateau Guy, Grolimund Florian,  
 Le Collen Michel, Martin Anne-Valérie,  
 ODS-Agence Eden / Commune de Cussac-Fort-Médoc, Publica.

**Médoc Estuaire**  
 CANTONNEMENTS DE BORDEAUX



Document gratuit. Ne peut être vendu.  
 Free document. Cannot be sold.

**Architecture  
 des châteaux**

- 1 Château Lachesnay (B2)**  
  
 XIX<sup>e</sup> siècle. Style néo-renaissance d'inspiration anglaise.  
 19<sup>th</sup> century. Neo-Renaissance style of English inspiration.
- 2 Château de Lamarque (C4)**  
  
 XI<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles. Forteresse médiévale.  
 11<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> century. Medieval fortress.
- 3 Château Malescasse (C5)**  
  
 XIX<sup>e</sup> siècle. Architecture de style classique. Toit coiffé d'un belvédère. Construit sur le point le plus haut de la commune.  
 19<sup>th</sup> century. Classical architecture style. Roof with a panoramic viewpoint. Built on the highest spot of the village.
- 4 Château d'Arcins (B5-B6)**  
  
 XIX<sup>e</sup> siècle. Demeure de type chartreuse<sup>1</sup>. Chais de plus de 150 m bordant la route. Cuvier circulaire.

- 5 Château Fumadelle (E6)**  
  
 XIX<sup>e</sup> siècle. Rare exemple d'une construction en zone de palus<sup>2</sup>, à l'instar des chartreuses de Macau (Itinéraire Patrimoine n°9).  
 Rare example of a building in an alluvium area like the "Chartreuses"<sup>1</sup> of Macau (Heritage Itinerary n°9).
- 6 Château Malescot Saint Exupéry (D7)**  
  
 XIX<sup>e</sup> s. Premier cuvier médocain (à étage) qui mécanise la vinification (1<sup>ère</sup> moitié du XIX<sup>e</sup> s).  
 19<sup>th</sup> century. The first storeyed fermenting room in Médoc which mechanizes the wine making (first half of the 19<sup>th</sup> century).
- 7 Château Palmer (D8-E8)**  
  
 XIX<sup>e</sup> siècle. Construit pour les Frères Pereire, concepteurs de la "ville d'hiver" d'Arcachon. 3<sup>ème</sup> Grand Cru Classé<sup>3</sup>.  
 19<sup>th</sup> century. Built for the Pereire brothers, the designers of the "ville d'hiver" of Arcachon. 3<sup>rd</sup> Grand Cru Classé<sup>3</sup>.
- 8 Château d'Issan (E8)**  
  
 XVIII<sup>e</sup> siècle. Maison noble, entourée de douves; reconstruite par le Chevalier d'Essenault, conseiller au Parlement de Bordeaux. 3<sup>ème</sup> Grand Cru Classé<sup>3</sup>.

- 9 Château Margaux (E7)**  
  
 17<sup>th</sup> century. Noblemen's dwelling, surrounded with ditches, rebuilt by the Knight of Essenault, adviser of the Parliament of Bordeaux. 3<sup>rd</sup> Grand Cru Classé<sup>3</sup>.
- 9 Château Kirwan (E8)**  
  
 XIX<sup>e</sup> siècle. Domaine ayant appartenu au mécène bordelais Camille Godart. Propriété qui se fit connaître en commercialisant du Claret<sup>4</sup>. Splendide parc paysager. 3<sup>ème</sup> Grand Cru Classé<sup>3</sup>.  
 19<sup>th</sup> century. Belonged to Camille Godart, benefactor of the City of Bordeaux. It became famous for marketing Claret wine<sup>4</sup>. Splendid landscape park. 3<sup>rd</sup> Grand Cru Classé<sup>3</sup>.
- 10 Château Giscours (E9)**  
  
 XIX<sup>e</sup> siècle. Modèle de château viticole comprenant château ("vitrine") et parc, cuvier et chai (outil de vinification), ferme (animaux, élevage, pâturage), école pour les enfants du personnel. 3<sup>ème</sup> Grand Cru Classé<sup>3</sup>.

- 10 Château Plaisance (H9)**  
  
 XVIII<sup>e</sup> siècle. Modèle de château viticole des années 1780, construit sur un chai en sous-sol. Son grand fronton triangulaire lui confère une allure classique. Protégé au titre des Monuments Historiques depuis 1998.  
 18<sup>th</sup> century. The very model of a wine chateau dated 1780's, built on a cellar foundation. Its large triangular pediment gives it a classical-looking. Protected as Historical Monument by the French National Trust since 1998.
- 10 Château d'Agassac (G11)**  
  
 XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Château médiéval avec ses quatre tours à ouvertures de tir, ses douves et son pont dormant conservés. Logis reconstruit au début du XVI<sup>e</sup> siècle, sans doute par la famille Dussaud.  
 14<sup>th</sup>-16<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century. Medieval chateau with its four towers with fire holes, its moats and fixed bridge preserved. Abode rebuilt at the beginning of the 16<sup>th</sup> century, most probably by the Dussaud family.
- 11 Château La Lagune (F11)**  
  
 XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Chartreuse<sup>1</sup> construite par le Trésorier de France, Jean-François de Lavaud, dans les années 1730.

- 11 Château Sénéjac (D12)**  
  
 XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Château des années 1600 dont seul le porche d'entrée subsiste. Construction du nouveau logis entamé après 1860 par la famille De Guigné. Parc, jardins, viviers.  
 17<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century. Chateau from 1600's from which only the entrance porch remains. Construction of a new dwelling after 1860 by the De Guigné family. Park, gardens, fishponds.
- 11 Château d'Arsac (C10)**  
  
 XIX<sup>e</sup> siècle. Château construit dès 1860 sur un corps de logis plus ancien. Chais bleus aux couleurs de la bouillie bordelaise<sup>5</sup>.  
 19<sup>th</sup> century. Chateau built from 1860 on a part of an ancient building. Blue wine-storehouses of the same color as the bouillie bordelaise<sup>5</sup>.
- 11 Château du Tertre (D9)**  
  
 XVIII<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Édifié en 1736 par Pierre Mitchell, expatrié irlandais et fondateur de la verrerie royale de Bordeaux. Situé sur une des croupes les plus élevées du Médoc. 5<sup>ème</sup> Grand Cru Classé<sup>3</sup>.

- 11 Château Cantenac Brown (D8)**  
  
 18<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> century. Built in 1736 by Pierre Mitchell, Irish expatriate and founder of the Royal glassworks of Bordeaux. Located on one of the highest hill in Médoc. 5<sup>th</sup> Grand Cru Classé<sup>3</sup>.
- 11 Château Lascombes (D7)**  
  
 XIX<sup>e</sup> siècle. Doit son nom au Chevalier Antoine de Lascombes. 2<sup>nd</sup> Grand Cru Classé<sup>3</sup>.  
 19<sup>th</sup> century. Owe its name to the Knight Antoine de Lascombes. 2<sup>nd</sup> Grand Cru Classé<sup>3</sup>.

<sup>1</sup>Chartreuse : maison de campagne. Chartreuse: cottage.  
<sup>2</sup>Palus : terre d'alluvions en zone inondable. Palus: land due to sediment in a liable to flooding area.  
<sup>3</sup>Grand Cru Classé : classification officielle des vins de Bordeaux, référence établie à la demande de l'empereur Napoléon III pour l'Exposition Universelle de Paris de 1855.  
 Grand Cru Classé: official reference requested by Emperor Napoleon III for the 1855 Paris Universal Exhibition.  
<sup>4</sup>Claret : dénomination anglaise pour les vins rouges de Bordeaux. N'est pratiquement plus employée aujourd'hui afin d'éviter toute confusion avec le Clairet (vin rouge peu coloré). Claret: English name for Bordeaux red wines. Is practically no more used today to avoid misunderstanding with the Clairet (a clear red wine).  
<sup>5</sup>Bouillie bordelaise : mélange de sulfate de cuivre et de chaux, utilisé sous forme de vaporisation fongicide pendant les mois d'été pour combattre le mildiou. Bouillie bordelaise: mixture of copper sulphate and lime used in the form of fungicidal spraying in summer to fight the mildew.

**Patrimoine**

- 1 Fort Médoc (C3)**  
  
 XVII<sup>e</sup> siècle. Élément du Verrou de l'Estuaire, conçu par Vauban, comprenant le Fort Médoc, le Fort Pâté et la citadelle de Blaye. Inscrit sur la liste du Patrimoine Mondial par l'UNESCO. 17<sup>th</sup> century. Element of the Bolt of the Estuary conceived by Vauban including the Fort Médoc, the Fort Pâté and the citadel of Blaye. Included on the World Heritage list by UNESCO.
- 2 Eglise (XIX<sup>e</sup> siècle) et dôme de Lamarque (C4)**  
  
 Point de vue panoramique sur l'estuaire, le vignoble, le village et la forêt. Church of Lamarque (19<sup>th</sup> century) and steeple. Panoramic viewpoint on the estuary, the vineyards, the village and the forest.
- 3 Vue sur le Fort Pâté (D4)**  
  
 XVII<sup>e</sup> siècle. Un des trois éléments du Verrou de l'Estuaire. Tour à canon ovale. View on Fort Pâté. 17<sup>th</sup> century. One of three elements of the Bolt of the Estuary. Oval fortress.
- 4 Portail de Lamarque (C4)**  
  
 A droite de l'église. Daté de 1704. Armes de la famille Gromand d'Evry et de Fumel, propriétaire du château de Lamarque.

- 5 Eglise d'Arcins (B5)**  
  
 XIX<sup>e</sup> siècle. Eglise reconstruite dans le style néo-classique. Church of Arcins. 19<sup>th</sup> century. Rebuilt church in neo-classic style.
- 6 Eglise de Margaux (D7)**  
  
 XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Une église qui veille sur son cimetière et son vignoble. Clocher de 1856. Church of Margaux. 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century. A church which towers over its cemetery and its vineyard. Steeple built in 1856.
- 7 Eglise de Labarde (F8-F9)**  
  
 XVIII<sup>e</sup> siècle. Entourée de son cimetière. Se distingue avec ses deux campanaires. Church of Labarde. 18<sup>th</sup> century. Surrounded with its cemetery. Remarkable bells tower.
- 8 Eglise de Macau (G9)**  
  
 XII<sup>e</sup> siècle. Église au chœur roman. Nef et remaniements de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Petit orgue Wenner et Götty de 1855. Church of Macau. 12<sup>th</sup> century. Church with a romanesque choir. Nave and alterations at the end of 19<sup>th</sup> century. Small Wenner and Götty organ of 1855.
- 9 Chartreuses de Macau (G9-H9)**  
  
 XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Maisons de campagne de riches négociants bordelais. Vue sur les îles réunies.

- 10 Kiosques de Macau (I10)**  
  
 Construits dès 1888 par les frères négociants Dussaud, propriétaires du château Biré. L'inspiration architecturale pourrait venir des rives d'Amérique du sud. Pavilions of Macau. Built as early as 1888 by the Dussaud merchant brothers, château Biré owners'. Their architecture could have a Southern American banks influence.
- 11 Pigeonnier d'Agassac (G11-G12)**  
  
 Pigeonnier seigneurial datable du XVI<sup>e</sup> siècle et qui possède, outre ses ouvertures de tir pour armes légères, près de 600 boulins<sup>1</sup> pour loger les couples de pigeons. Dovecote of Agassac. Seigniorial dovecote dated 16<sup>th</sup> century with fire holes and nearly 600 holes for pigeons couples staying.
- 12 Eglise du Pian-Médoc et Ermitage Lamouroux (E11-E12)**  
  
 XI<sup>e</sup> siècle. Eglise au chœur roman (avec litre<sup>2</sup> blasonnée aux armes de la famille D'Alesme). Sacristie du XII<sup>e</sup> siècle.

- Church of Pian Médoc.** 12<sup>th</sup> century. Church with a romanesque choir (with a decorative element of mourning with Family D'Alesme's coat of arms). 15<sup>th</sup> century vestry.
- 13 Château Geneste (D13)**  
  
 XVII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Demeure seigneuriale dès le Moyen Âge. En grande partie détruite au XIX<sup>e</sup> siècle. Siège d'un des plus beaux arboretums de France, aménagé par Mr Yvoy dès 1830. 17<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century. Seigniorial house since the Middle-Age. Mostly destroyed in the 19<sup>th</sup> century but has one of the most beautiful arboretums of France, designed by Mr Yvoy from 1830.
- 14 Porche roman de l'église d'Arsac (D10)**  
  
 XII<sup>e</sup> siècle. Classé au titre des Monuments Historiques. Halte des pèlerins de Saint-Jacques-de-Compostelle. Romanic hall of Church of Arsac. 12<sup>th</sup> century. Inscinded Historical Monument by the French National Trust. Stopping place for the pilgrims for Santiago de Compostela.  
<sup>1</sup>Boulin : dans un pigeonnier, nid inséré directement dans la maçonnerie.  
<sup>2</sup>Litre : élément décoratif de deuil, dans l'église, sous forme de bande noire peinte faisant ceinture.  
<sup>3</sup>Litre: decorative element of mourning in the church, black stripe painted as a belt.

**Petits ports**

- 1 Port de Lamarque (D4)**  
  
 Port signalé dès le XVI<sup>e</sup> siècle. Au XIX<sup>e</sup> siècle, transport de marchandises (bois, vin), sur des gabares<sup>1</sup>, et de passagers. Première traversée du bac reliant Lamarque à Blaye en 1934. Port mentioned as early as 17<sup>th</sup> century. In the 19<sup>th</sup> century, transport of merchandise (wood, wine) on barges<sup>1</sup>, and transport of passengers. First crossing of the ferry from Lamarque to Blaye in 1934.
- 2 Port d'Arcins (D5)**  
  
 Berges accueillant des carrelets<sup>2</sup>. Architecture artisanale de bois. Faune et flore remarquables dans les marais d'Arcins : cistude (petite tortue), vison, angélique (plante aromatique). Banks accomodating square fishing nets<sup>2</sup>. Handcraft wooden architecture. Specific fauna and flora in the marshes of Arcins : cistude (small turtle), mink, angelique (aromatic plant).
- 3 Port de Soussans (E6)**  
  
 Vue sur la grande île née de l'assemblage de quatre îles originelles, dont elle porte toujours les noms : île Verte, île du Nord, île de Macau, île Cazeau. View on the large island which originated from the combination of four original islands: île<sup>3</sup> Verte, île du Nord, île de Macau, île Cazeau.
- 4 Port d'Issan (E7)**  
  
 Port construit à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle sur l'île d'Issan, rattachée alors à la terre. Petit port de pêche. Embarcadère qui servait à l'expédition des barriques provenant des châteaux ailen-

- 5 Port de Macau (G9)**  
  
 Vue sur la grande île. Grand port en aval de Bordeaux, où transitaient, dès le Moyen Âge, les marchandises d'une rive à l'autre. Culture de la vigne et de l'artichaut, au XIX<sup>e</sup> siècle, puis des céréales. Les anciens habitants des îles se nomment "ilouts". Lieu d'où l'on peut observer le mascaret, vague qui remonte l'estuaire à contre-courant. View on the large island. Large port downstream from Bordeaux, where merchandise transit through from one bank to the other, since the Middle-Age. Cultivation of vines and artichokes in the 19<sup>th</sup> century, and then cereals. The older inhabitants were locally called "ilouts". Place from where you can see the mascaret, a counter-current wave going up the estuary.

<sup>1</sup>Gabare ou gabarre : embarcation plate servant à transporter des marchandises, à charger ou décharger les navires. Barges: flat boat used to transport merchandise and to load or unload ships.  
<sup>2</sup>Carrelet : cabanes de pêche sur pilots bordant l'estuaire. Nom venant de la forme du filet et du poisson pêché. Pêche traditionnelle et artisanale. Fishing nets: built on piles on the edge of the estuary. Owe its name from the shape of the net and the fish caught. Traditional and handcraft fishing.  
<sup>3</sup>Île : island.



→ Accès :  
 Train : Gares de Bordeaux (St Jean), Ludon Médoc, Macau, Margaux  
 Avion : Aéroport de Bordeaux - Mérignac  
 Autoroute : Sortie n°7 Blanquefort ou Sortie n°8 Le Taillan Médoc  
 Route : D2 direction Pauillac ou D1 direction Le Verdon  
 Bateau : Liaison Bac Blaye - Lamarque

→ Access :  
 Train: Train station of Bordeaux (St Jean), Ludon Médoc, Macau, Margaux  
 Flight: Bordeaux - Mérignac airport  
 Highway: Taken out n°7 Blanquefort or Taken out n°8 Le Taillan Médoc  
 Secondary road: D2 direction of Pauillac or D1 direction of Le Verdon  
 Ferry: Connection ferry between Blaye and Lamarque

- Itinéraires de découverte / Touristic roads :**
- Architecture des châteaux (environ 2h en voiture / about 2h by car)
  - Patrimoine / Heritage (environ 1h30 en voiture / about 1h30 by car)
- Info Tourisme / Tourist Information**
- Maison du Vin et du Tourisme de Margaux / Wine and Tourist Information Office in Margaux
  - Point de vue / Viewpoint
  - Verrou de l'Estuaire (Vauban) / Bolt of the Estuary (Vauban)
  - Bac liaison Lamarque - Blaye / Ferry between Lamarque and Blaye
  - Plage / Beach
  - Port / Port
  - Carrelet / Fishing net
  - Eglise / Church
  - Lavoir / Washhouse
  - Musée / Museum
  - Tonnellerie / Cooperage
  - Tour de moulin / Windmill tower
  - Parcs et jardins / Parkland gardens
  - Marais, zones humides / Marshlands
  - Forêt / Forest / Vignoble / Vineyard
  - Golf / Golf course
  - Pêche / Fishing lake
  - Parcours de santé / Fitness trail
  - Aire de pique-nique / Picnic area
  - Aire de stationnement pour camping-car (château) / Motor home area (château)
  - Aire de service pour camping-car / Service area for motor home
  - Station service / Petrol station
  - Gare / Station
  - Vole ferrée / Railroad
  - D.A.B./ Cash dispenser



**BORDEAUX**  
 (Pont d'Aquitaine)